

汉维文学翻译双语读本

يۈتۈنگە ئاق قو  
咳嗽天鹅

石一宁 赵曼彪 主编

中国出版集团  
中译出版社

汉维文学翻译双语读本

# 咳嗽天鹅



石一宁 赵晏彪 主编

中国出版集团  
中译出版社

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە ئەدەبىي سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق



# يۈتەك ئاق قو

تۈزگۈچلەر: شى يىنىڭ جاۋ يەنىياۋ

جۇڭگو نەشرىيات گۇرۇھى  
جۇڭخېي نەشرىياتى

## 图书在版编目(CIP)数据

咳嗽天鹅：汉维文学翻译双语读本：汉、维 /  
石一宁，赵晏彪主编。--北京：中译出版社，2017.1  
ISBN 978-7-5001-4998-9

I. ①咳… II. ①石… ②赵… III. ①中国文学—当代文学—  
作品综合集—汉语、维吾尔语(中国少数民族语言) IV. ①I217.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第269252号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010)68005858, 68358224 (编辑部)

传 真 / (010)68357870

邮 编 / 100044

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划 / 张高里 赵晏彪

特约编辑 / 杨玉梅 布买热木汗·吾不力卡司木 米娜瓦尔·阿合买提

策划编辑 / 范 伟

责任编辑 / 范 伟 张 旭

装帧设计 / 北京翰龙翔工作室

印 刷 / 保定市中画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 710毫米 × 1000毫米 1/16

印 张 / 26

字 数 / 320千

版 次 / 2017年1月第一版

印 次 / 2017年1月第一次

ISBN 978-7-5001-4998-9 定价：50.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

# 前 言

《民族文学》是中国作家协会主管、中国作家出版集团主办的全国唯一的国家级少数民族文学期刊，1981年创刊，目前拥有汉文、蒙古文、藏文、维吾尔文、哈萨克文和朝鲜文六种文版。三十五年来，刊物始终坚持以扶持和培养少数民族作家、繁荣少数民族文学、促进民族团结进步为宗旨，为中国少数民族文学的兴旺发达、为中国当代文学的多样化发展和巩固民族团结、维护国家统一发挥了十分重要的作用。尤其是2009年以来，五种少数民族文字版的创刊及出版，标志着《民族文学》进入跨越式发展时期，这也是中国少数民族文学进一步繁荣发展的生动证明。

少数民族文字版创刊七年来，刊物翻译出版了国内近五百位作家的优秀作品，是当代中国文学精品荟萃的家园。每个文版都有上百位母语作家和翻译家参与其中，为少数民族母语文学与国内多民族文学搭起了一座展示与交流的金桥，为少数民族母语读者打开了一个学习与借鉴的平台。五种文版发表的翻译作品及母语作品，在国家级的文学平台上展现，体现了我国尊重和保护少数民族语言文字、珍视和保护民族文化多样性的民族政策，彰显了少数民族母语文学的重要性，对少数民族文学翻译队伍的壮大和少数民族文学翻译事业的繁荣具有重要意义，对使中国当代文学更加丰富多彩和促进民族团结进步同样意义深远。

本套汉语与蒙、藏、维、哈、朝五种少数民族语言文学翻译双语读本，立足于《民族文学》五种少数民族文字版，源自广大少数民族母语读者对文学作品原文及译本对照学习阅读的热切期待，是《民族文学》贯彻落实习近平总书记在文艺工作座谈会上的重要讲话精神和《中共中央关于繁荣发展社会主义文艺的意见》的具体举措，坚持以人民为中心的办刊导向，向社会传递真善美，传播社会主义核心价值观，引导少数民族作家特别是年轻作家深入生活、扎根人民、讲好中国故事、精益求精创作出无愧于祖国、无愧于民族、无愧于时代的优秀作品。

然而，因篇幅有限，无法将几年来在本刊少数民族文字版译载的优秀作品一一展现给读者，只能根据翻译质量精选五十多位作家的优秀汉文作品，将汉文原作与翻译作品汇集成册，以飨读者。

在这套图书即将付梓之际，我们谨对勤奋笔耘、精心创作出优秀作品的全国多民族作家表示崇高的敬意，对默默奉献、勤勉翻译的少数民族母语作家和翻译家表示衷心的感谢！因编辑力量、时间、经验等方面原因所限，这套丛书还存在诸多不足，敬请读者批评指正。

石一宁（《民族文学》主编）

2016年10月3日

# 目 录

- 003 前言 石一宁(壮族)
- 小 说
- 007 咳嗽天鹅 铁 凝
- 017 倒流河 贾平凹
- 042 小马、苹果和打杂的 叶 梅(土家族)
- 047 唱晚亭 叶广岑(满族)
- 073 瓷瓶 白崇人(回族)
- 散 文
- 092 百年梨树记 丹 增(藏族)
- 098 亲历印度 岳建一
- 107 词语带我回到喀什噶尔 帕蒂古丽(维吾尔族)
- 115 蓝翅膀的游隼 铁穆尔(裕固族)
- 诗 歌
- 121 一个彝人的梦想 吉狄马加(彝族)
- 125 北方(外三首) 查 干(蒙古族)
- 130 哈尼村寨(组诗) 哥 布(哈尼族)
- 136 高处低吟(组诗) 鲁若迪基(普米族)
- 儿童文学
- 140 盲孩子和他的影子 金 波
- 145 樟树和水磨坊(外一篇) 郭 风(回族)
- 147 猫须镇的缝纫机 茶 茶
- 157 后记 赵晏彪(满族)

# مۇندەرجى

## ھېكايە

5	يۆتەلگەك ئاق قۇ	تېي نىڭ (خەنزۇ)
23	تەنۇر ئېقىن	ئەنۋەر ھاجى مۇھەممەد تەرجىمىسى چيا پىڭۋا (خەنزۇ)
76	شياۋما، ئالما ۋە يۈگۈر-يېتىمچى	ئابدۇلخەبەر ئابلەت تەرجىمىسى يې مېي (تۇجيا)
84	كەچلىك بەزمە راۋىقى	ئابدۇللا غاپپار تەرجىمىسى يې گۇاڭچىن (مانجۇ)
124	لوڭقا	ئۆمەر جان ئامۇت تەرجىمىسى بەي چوڭرېن (خۇيزۇ) غالبىجان مەمەت تەرجىمىسى

## نەسر

160	يۈز يىللىق نەشپۈت دەرىخى	دانزېن (تەبەت)
169	ھىندىستان تەسىراتلىرى	ئادىلجان مەمتىمىن تەرجىمىسى يۆجىيەنىي (خەنزۇ)
186	تىللىرىمدا قەشقىرىم	زۇلفىيە ئابدۇرېھىم تەرجىمىسى پاتىڭگۈل (ئۇيغۇر)
201	زەڭگەر قانات ئاق شۇڭقار	سېيىت تىلىۋالدى سەۋدايى تەرجىمىسى تۆمۈر (يۇغۇر) داۋۇت ئادىل تەرجىمىسى

## شېئىرلار

- 212 بىر يىزۇنىڭ ئارمىنى جىدى ماجىيا (يىزۇ)
- 216 شىمال ئىمىن ئەخمىدى تەرجىمىسى چاغان (موڭغۇل)
- 221 خانىلارنىڭ يېزا-قىشلاقلىرى پەرھات ئىلياس تەرجىمىسى گې بۇ (خانزۇ)
- 226 مۇئەللەقتە پىچىرلاش ياسىن ھاۋازى تەرجىمىسى لۇرو دىجى (يۇمىزۇ)
- قاسىمجان ئوسمان غازى تەرجىمىسى

## بالىلار ئەدەبىياتى

- 229 ئەما بالا ۋە سايە جىن بو (خەنزۇ)
- 237 كافۇر دەرىخى ۋە سۇ تۈگىمىنى ئابدۇللا تۇرسۇن بىخانى تەرجىمىسى گو فېڭ (خۇيزۇ)
- 239 بۇرۇت كەنتىدىكى تىكش ماشىنىسى چا چا (خەنزۇ) ئادىلجان بىجەن تەرجىمىسى

汉维文学翻译双语读本

# 咳嗽天鹅



石一宁 赵晏彪 主编

中国出版集团  
中译出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

## 图书在版编目(CIP)数据

咳嗽天鹅：汉维文学翻译双语读本：汉、维 /  
石一宁，赵晏彪主编。-- 北京：中译出版社，2017.1  
ISBN 978-7-5001-4998-9

I. ①咳… II. ①石… ②赵… III. ①中国文学—当代文学—  
作品综合集—汉语、维吾尔语(中国少数民族语言) IV. ①I217.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第269252号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010)68005858, 68358224 (编辑部)

传 真 / (010)68357870

邮 编 / 100044

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划 / 张高里 赵晏彪

特约编辑 / 杨玉梅 布买热木汗·吾不力卡司木 米娜瓦尔·阿合买提

策划编辑 / 范 伟

责任编辑 / 范 伟 张 旭

装帧设计 / 北京翰龙翔工作室

印 刷 / 保定市中画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 710毫米 × 1000毫米 1/16

印 张 / 26

字 数 / 320千

版 次 / 2017年1月第一版

印 次 / 2017年1月第一次

ISBN 978-7-5001-4998-9 定价：50.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

# 前 言

《民族文学》是中国作家协会主管、中国作家出版集团主办的全国唯一的国家级少数民族文学期刊，1981年创刊，目前拥有汉文、蒙古文、藏文、维吾尔文、哈萨克文和朝鲜文六种文版。三十五年来，刊物始终坚持以扶持和培养少数民族作家、繁荣少数民族文学、促进民族团结进步为宗旨，为中国少数民族文学的兴旺发达、为中国当代文学的多样化发展和巩固民族团结、维护国家统一发挥了十分重要的作用。尤其是2009年以来，五种少数民族文字版的创刊及出版，标志着《民族文学》进入跨越式发展时期，这也是中国少数民族文学进一步繁荣发展的生动证明。

少数民族文字版创刊七年来，刊物翻译出版了国内近五百位作家的优秀作品，是当代中国文学精品荟萃的家园。每个文版都有上百位母语作家和翻译家参与其中，为少数民族母语文学与国内多民族文学搭起了一座展示与交流的金桥，为少数民族母语读者打开了一个学习与借鉴的平台。五种文版发表的翻译作品及母语作品，在国家级的文学平台上展现，体现了我国尊重和保护少数民族语言文字、珍视和保护民族文化多样性的民族政策，彰显了少数民族母语文学的重要性，对少数民族文学翻译队伍的壮大和少数民族文学翻译事业的繁荣具有重要意义，对使中国当代文学更加丰富多彩和促进民族团结进步同样意义深远。

本套汉语与蒙、藏、维、哈、朝五种少数民族语言文学翻译双语读本，立足于《民族文学》五种少数民族文字版，源自广大少数民族母语读者对文学作品原文及译本对照学习阅读的热切期待，是《民族文学》贯彻落实习近平总书记在文艺工作座谈会上的重要讲话精神和《中共中央关于繁荣发展社会主义文艺的意见》的具体举措，坚持以人民为中心的办刊导向，向社会传递真善美，传播社会主义核心价值观，引导少数民族作家特别是年轻作家深入生活、扎根人民、讲好中国故事、精益求精创作出无愧于祖国、无愧于民族、无愧于时代的优秀作品。

然而，因篇幅有限，无法将几年来在本刊少数民族文字版译载的优秀作品一一展现给读者，只能根据翻译质量精选五十多位作家的优秀汉文作品，将汉文原作与翻译作品汇集成册，以飨读者。

在这套图书即将付梓之际，我们谨对勤奋笔耘、精心创作出优秀作品的全国多民族作家表示崇高的敬意，对默默奉献、勤勉翻译的少数民族母语作家和翻译家表示衷心的感谢！因编辑力量、时间、经验等方面原因所限，这套丛书还存在诸多不足，敬请读者批评指正。

石一宁（《民族文学》主编）

2016年10月3日

# 目 录

003 前言

石一宁(壮族)

## 小 说

007 咳嗽天鹅

铁 凝

017 倒流河

贾平凹

042 小马、苹果和打杂的

叶 梅(土家族)

047 唱晚亭

叶广苓(满族)

073 瓷瓶

白崇人(回族)

## 散 文

092 百年梨树记

丹 增(藏族)

098 亲历印度

岳建一

107 词语带我回到喀什噶尔

帕蒂古丽(维吾尔族)

115 蓝翅膀的游隼

铁穆尔(裕固族)

## 诗 歌

121 一个彝人的梦想

吉狄马加(彝族)

125 北方(外三首)

查 干(蒙古族)

130 哈尼村寨(组诗)

哥 布(哈尼族)

136 高处低吟(组诗)

鲁若迪基(普米族)

## 儿童文学

140 盲孩子和他的影子

金 波

145 樟树和水磨坊(外一篇)

郭 风(回族)

147 猫须镇的缝纫机

茶 茶

157 后记

赵晏彪(满族)



# 咳嗽天鹅

◎ 铁 凝

天越来越冷了。早上，刘富躺在被窝里拿被头围住下巴，一边不愿意起床，一边又想着，今天无论如何得看准机会再给省城的动物园去个电话。天真是越来越冷了，院子里那只天鹅，说什么也要给动物园送去。

刘富在镇上给镇长开车。这镇是个山区穷镇，镇长的车是辆二手“奇瑞”。车到刘富手里时，已经跑了快三十万公里了，可刘富照样把它拾掇得挺干净。前一位司机在车门上拴了根聚乙烯绳子，绳子上搭着擦汗的毛巾。刘富看着很不顺眼：这可是轿车啊，轿车又不是工棚，哪有随便往轿车上拴绳子的！刘富一边在心里强调着“轿车”，一边扯掉绳子，把毛巾扔到远处——他嫌那毛巾的气味不好。

刘富爱干净，像是天生的。小时候，他最怕阴天下雨。那时他站在屋门口，眼看着雨水和着院子里的鸡屎、猪粪、柴草、树叶，把院子下成个脏污的大泥坑。他不肯向这泥坑下脚，为此甚至不打算去上学。有一次他还气愤地大哭起来，让家人以为他突然受了什么惊吓。后来他长大了，离开他的村子去省城当兵，在部队学会开车，并被选中给省军区一个副政委当驾驶员。虽然刘富最终还是回到家乡的镇上，但他毕竟去外边开过眼界。他变得更爱干净，并且滋长着一点从前并不明显的小傲气。比如他经常对香改说：“就你，要不是为了让



我妈高兴，打死我也不会娶了你。”

香改是刘富的老婆，人长得好看，却生性邈遏，手脚都懒。结婚之后，刘富从来没在自家的大衣柜里找到过要找的衣服。那衣柜永远是拥挤混乱的，要么是某只袜子挤住合页使柜门怎么也关不住；或者一拉开柜门，里边的衣物犹如洪水猛兽奔涌而出，劈头盖脸倾泻在刘富身上。这很让刘富受不了，就为了这个，他和香改闹起离婚。女儿没出生时就闹，生了女儿还闹，最近三年又一直闹。香改终于抵抗不住刘富的坚决，好比刘富爱干净一样，香改爱邈遏，也像是天生改不了的。所以有一天她说：“离就离，缺了鸡蛋还不做槽子糕了！”意思是，没了你我也能活命——说不定活得更好。刘富说，话已出口可不能翻悔。香改说知道你还惦着人家副政委的闺女呢。刘富说，哼，司令的闺女都不在我的考虑之内！香改说这家真是盛不下你了！话没说完突然大声咳嗽起来，从此这咳嗽没有一天断过。香改的咳嗽咳得刘富脑仁儿疼，当脑仁儿疼的时候他甚至看见了脑仁儿的样子，就跟核桃仁儿不离吧——这附近的山里出产核桃。香改咳嗽着索性躺倒在床上什么也不干了，包括不再给刘富做早饭。

现在，刘富钻出被窝洗漱完毕，空着肚子来到院里，西屋响起香改的咳嗽声。一明两暗的三间房，刘富住东屋，香改和女儿住西屋。刘富朝东窗根望望，那儿有个半人高的临时小窝棚，是刘富给天鹅搭的。那只天鹅，刘富一睁开眼就想起的天鹅，在这时好似响应着香改的咳嗽一样，从窝棚里伸出雪白的长颈也“咳、咳、咳”地高声叫起来，又仿佛是同它的临时主人刘富打着招呼。每逢这时刘富就想：怨不得这天鹅名叫咳嗽天鹅呢，一叫还真像咳嗽一样，可真不怎么好听。

这只天鹅是镇长送给刘富的。两个月前刘富和镇长去了一趟内蒙古的蓝旗看亲戚，临走时镇长的亲戚用个竹筐把天鹅装上，塞进“奇瑞”的后备箱对镇长说，每年秋天都有天鹅群经过他们村边的大洼飞往南方过冬。那天他去大洼里拾野鸭蛋，发现了芦苇丛里这只天鹅：耷拉着脖子，猫着，一看就是只病鹅。

